CultureTalk India Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

Santosh on School and Other Things

Hindi transcript:

- तुम्हारा नाम क्या है?
- सन्तोष।
- सन्तोष। सन्तोष, कितने साल के हो तुम?
- दस साल का।
- दस साल के हो? अच्छा, एक बात बताओ... कि... तुम... तुम्हारा भाई भी है एक?
- नहीं।
- सुग्रीव तुम्हारा भाई नहीं है?

(सन्तोष सिर हिलाता है।)

- अच्छा। तो कौन-सी क्लास में पढ़ते हो तुम? स्कूल जाते हो?
- हाँ।
- कहाँ?
- राजधानी इन्टरकॉलेज।
- राजधानी इन्टरकॉलेज! अरे वाह! तो राजधानी का मतलब जानते हो तुम?

(सन्तोष सिर हिलाता है।)

- राजधानी का मतलब मेरे ख्याल से वह होता है जो... उस... राज्य की जो राजधानी होती है – जो capital होती है। अच्छा एक बात बताओ, तुम कौन-सी कक्षा में पढ़ते हो?
- कक्षा तीन में पढ़ता हूँ।
- कक्षा तीन में? तुम्हारी पढ़ाई हिन्दी में होती है या अँग्रेज़ी में होती है?
- हिन्दी, अँग्रेज़ी, □ णित।
- हिन्दी, अँग्रेज़ी, □ णित – ये तीन चीज़ पढ़ते हो! अरे वाह! और... तुम्हारा... घर में तुम क्या भाषा बोलते हो?
- हिन्दी।
- हिन्दी बोलते हो। और तुम्हें अवधी भी आती है क्या?
- क्या?
- तुम्हें अवधी भी आती है?
- अवधी किसे कहते हैं?
- भोज... भ... भोज...भोजपुरी।

(सन्तोष सिर हिलाता है।)

- तुम्हें एक और भाषा आती है, न? सुग्रीव को तो आती है। कौन-सी वाली है वह? भोजपुरी है?
- बिहारी है।
- बिहारी? तुम बिहार के हो?
(सन्तोष सिर हिलाता है।)
- नहीं? चारु, कौन-सी भाषा है वह? अक्षय, कौन-सी है?
- (अक्षय जवाब देता है) भोजपुरी।
- भोजपुरी। (सन्तोष से) आती नहीं तुमको?
(सन्तोष सिर हिलाता है।)
- अच्छा, तो हिन्दी बोलते हो तुम। स...तुम्हारे घर में सब लोग हिन्दी बोलते हैं? तुम जिस तरह से घर में बोलते हो, उसी तरह से अभी जवाब दो। ठीक है?
- क्या बोलें?!
- जैसे... जो भी हम तुम से पूछें, उसी भाषा में जवाब दो। अच्छा, तो तुम हिन्दी, अंग्रेज़ी, गणित पढ़ते हो। और तुम्हारी क्लास में कितने बच्चे हैं?
- (सोच कर) गिनत नहीं।
- नहीं? और... यह सरकारी स्कूल है, या... सरकारी स्कूल है?
- प्राइवेट।
- प्राइवेट है? मज़ा आता है स्कूल जाने में?
(सन्तोष हँस कर सिर हिलाता है।)
- क्य... तो तुम्हारी टीचर कैसी हैं?
- अच्छी हैं।
- अच्छी हैं... तो तुम दिन भर क्या करते हो? कितने बजे उठ जाते हो?
- सात बजे।
- सात बजे उठ जाते हो? और कितने बजे स्कूल जाते हो?
- मैं सात बजे नहीं उठता... छः बजे।
- छः बजे। और कितने बजे स्कूल जाते हो?
- सात बजे।
- अ...और... अच्छा, कितने बजे छुट्टी होती है स्कूल पे तुम्हारी?
- दो बजे।
- दो बजे छुट्टी हो जाती है। और फिर घर आते हो? कितने बजे?
- दो ही बजे!
- अच्छा, बताओ मुझे तुम दिन भर क्या करते हो। बताओ।
- इस्कूल का काम करते हैं।

- अच्छा, और फिर?
- फिर खेलते हैं।
- खेलते हो। तो तुम्हारे घर में अभी कित्ते-कित्ते लोग हैं?
- दो लोग हैं।
- दो लोग हैं। अच्छा, तो अभी तुम...तुम जो है क्या-क्या खेलना तुम्हें पसन्द है? तुम क्या खेलते हो यहाँ पे? दोस्तों के साथ खेलते हो?
(सन्तोष सिर हिलाता है।)
- अच्छा...
- फ़ुटबॉल खेलना पसन्द है, और क्रिकेट, और बैडमिंटन।
- क्रिकेट, और बैडमिंटन बहुत पसन्द है तुम्हें! अच्छा। और, यह बताओ कि... तुम…तुमनें कभी सोचा है कि तुम बड़े हो कर क्या बनना चाहते हो?
- कुछ नहीं सोचा।
- अभी नहीं सोचा; अच्छा। तुम्हारी वैसे मम्मी कुछ कहती है तुम्हें बनने के लिए?
(सन्तोष सिर हिलाता है।)
- अच्छा, और तुम्हारा कोई भाई-बहिन भी है?
- नहीं।
- नहीं? तुम्हें खाने में क्या पसन्द है? तुम सब... कुछ खा लेते हो ठीक से, या तुम रोते हो?
- सब कुछ खा लेते हैं।
- सब कुछ खा लेते हो।
- लेकिन अच्छी सब्जी नहीं खा पाते।
- (हँस कर) अच्छी सब्जी नहीं खाते!
- जो अच्छी लगती है, वही खाते हैं।
- अच्छा, अच्छा, जो अच्छी लगती है, वही खाते हैं... और, अच्छा, तुम्हारी लड़ाई होती है अपने दोस्तों से?
- हाँ। (फिर से) हाँ।
- क्यों?
- वो अपने आप से मारते हैं। स्कूल में भी मारते हैं।
- ओह। अच्छा, अच्छा, अच्छा। तो तुम यह बताओ कितने बजे सोने जाते हो रात को?
- रात को? बहुत देर तक जगते हैं।
- क्या करते हो?
- सोए-सोए जगते हैं।
- हाँ? क्या सोचते हो?

- ग्यारह बजे तक काम करते हैं स्कूल का।
- अच्छा, तुम पिक्चर-विक्चर भी देखते हो क्या?
- नहीं। अब नहीं देखते।
- पहले देखते थे? (सन्तोष सिर हिलाता है।) क्या देखते थे?
- अब यह तो नहीं पता।
- हॉल में देखते थे?
- हाँ, पिक्चर (अस्पषट)।
- ओ-हो! अरे वाह! हमनें तो कभी... बहुत ही कम पिक्चर देखा है।
- समाचार भी देखते हैं थोड़ा-थोड़ा।
- अच्छा, समाचार भी देखते हो। तो आजकल तुम्हें पता है कौन-सी पार्टी की सरकार है?
- (सिर हिला कर) नहीं।
- प्रधानमंत्री...
- हाँ।
- कांग्रेस आजकल है। तो... ठीक है। महात्मा □ांधी का नाम सुना है तुमने?
- हाँ, सुने हैं।
- स्कूल में पढ़ा है उनके बारे में?
- हाँ, पढ़े हैं।
- क्या पढ़ा है?
- (अस्पष्ट) उनमें दिया □या है कि □ांधी जी कभी नकल नहीं मारते हैं।
- (हँस कर) □ांधी जी कभी नकल नहीं मारते! और तुम्हें यह भी पता हो□ा कि यहाँ कैसे पहले हमारे सरक... भारत में अँग्रेज़ थे बहुत सारे।
- हाँ।
- □ांधी जी का नाम कभी तुम... तुम्हारे घर में कभी नाम लिया जाता है ऐसे?
- नहीं।
- अच्छा। वैसे तुम पूजा-वूजा करते थे... करते हो?
- नहीं।
- नहीं? अच्छा। बहुत बहुत शुक्रिया, सन्तोष। ठीक है? अब... क्या करो□े घर जा के?
- सोएँ□े जा के।
- अभी से सो...!
- ...नहीं, काम भी कर... खाना खाएँ□े। फिर थोड़ा काम करें□े। खाना ख(अस्पष्ट) काम करने ल□ते हैं स्कूल का।
- वैसे तुम बच्चे बहुत बढ़िया हो। चलो, बहुत बहुत शुक्रिया, सन्तोष। ठीक है ? Thank you.

English translation:

- What is your name?
- Santosh.
- Santosh. Santosh, how old are you?
- [I am] ten years old.
- So you are ten years old? Tell me, you … do you have a brother?
- No.
- Isn't Sugreev your brother? (Santosh shakes his head.)
- Okay, so what grade are you in? Do you go to school?
- Yes.
- Where?
- Rajdhani Intercollege.
- Rajdhani Intercollege! That's nice! Do you know what 'rajdhani' means? (Santosh shakes his head.)
- 'Rajdhani', I believe, is the … rajdhani of a state – it is the state capital. So, tell me, what grade are you in?
- I am in third grade.
- Third grade? Are you taught in Hindi or English?
- I study Hindi, English and mathematics.
- You study Hindi, English and mathematics – three subjects! That's nice! And … your … what language do you speak at home?
- Hindi.
- And do you know Avadhi as well?
- What's that?
- Do you know Avadhi?
- What's Avadhi?
- Bhoj… bh…Bhojpuri*.

(*Bhojpuri and Avadhi are dialects of Hindi. Some claim that Avadhi is a variant of Bhojpuri. Avadhi is spoken in and around the region of Delhi and northern and eastern Uttar Pradesh. Bhojpuri is spoken (roughly) east of Allahabad.)

(Santosh shakes his head.)
- You know another language, right? Sugreev does. Which one is it? Is it Bhojpuri?
- It is Bihari.
- Bihari? Are you from Bihar? (Santosh shakes his head.)
- No? Charu, which language is that? Akshay, which one is it?
- (Akshay replies) Bhojpuri.
- Bhojpuri. (To Santosh) Don't you know [it]? (Santosh shakes his head.)
- So you speak Hindi. A …do people at your home speak Hindi? You reply to my questions in the [language] you speak at home, Okay?
- What do I say?!
- Like … you reply to my questions in the language [you speak at home]. So, you study Hindi, English and mathematics. How many kids study with you in your grade?
- (Thinks) I haven't counted. (This is the only Bhojpuri sentence spoken by Santosh!)
- No? And … is this a government-run school, or … is it a government-run school?

- It’s private[ly owned].
- [So] it’s private? Do you enjoy going to school? (Santosh smiles and nods ‘yes’.)
- Wh …what is your teacher like?
- She’s nice.
- She’s nice … So, what do you do all day? When do you get up?
- At 7 o’clock.
- You get up at o’clock? And when do you go to school?
- I don’t get up at 7 … [I get up] at 6 o’clock.
- At 6 o’clock. And at what time do you go to school?
- At 7 o’clock.
- A …and … when does school end?
- At 2 o’clock.
- School ends at 2 o’clock And then you come home. At what time?
- At 2 o’clock!
- So tell me what you do all day.
- I do schoolwork.
- Okay, and afterwards?
- After that I play.

- So, how many people* are at your home right now?
(*कित्ते-कित्ते is colloquial for कितने कितने.)
- Two people.
- Two people. Right, so now … what games do you like to play? What do you play here? Do you play with your friends? (Santosh nods ‘yes’.)
- Okay …
- I like to play football (soccer), and cricket, and badminton.
- You like to play cricket and badminton! Okay. And, tell me … have you ever thought what you would like to be when you grow up?
- I haven’t thought of anything.
- You haven’t thought yet. Okay. [But] does your mother ask you to [choose a particular profession]? (Santosh shakes his head.)
Okay, and do you have a sibling?
- No. What do you like to eat? Do you … eat everything, or do you cry over food?
- I eat everything.
- You do.
- But I can’t (do not like to) eat good vegetable dishes.
- (Laughs) You don’t eat good vegetable dishes!
- I eat only what I like to eat.
- Right, right, you eat what you like to eat … and, tell me, do you fight with your friends?
- Yes. (Repeats) Yes.
- Why?
- They hit me [without provocation]. They hit me at school, too.
- Oh. I see, I see. So tell me when you go to bed at night.
- I stay awake very late.
- What do you do?
- I lie awake in bed.

- Really? What do you think about?
- I do schoolwork until 11 o’clock.
- And, do you watch films too?
- No. I don’t watch them any more.
- So you did watch films before? (Santosh nods.) What did you see?
- That I don’t know.
- Did you watch films at the theater?
- Yes, movie (unclear).
- O-ho! That’s nice! I have never … I have seen very few films myself.
- I watch a bit of news, too.
- Really, you watch the news, too? So do you know which party has formed the current government?
- (Shaking his head) No.
- The Prime Minister …
- Yes.
- Currently the Congress [is in power]. So … Okay. Have you heard of Mahatma Gandhi?
- Yes, I have.
- Did you read about him at school?
- Yes.
- What did you read?
- (Unclear) It said that Gandhiji never cheats at exams.
- (Laughs) Gandhiji doesn’t cheat! And you probably also know that earlier our gov … [that] there were many English people here in India.
- Yes.
- Do you talk about Gandhiji sometimes … is Gandhiji sometimes mentioned at home?
- No.
- Right. Did …do you pray and so on?
- No.
- No? Fine. Thank you very much, Santosh. Okay? Now … what will you do when you get home?
- I will sleep.
- Right now you will go to b …!
- … No, I’ll also wor … I’ll eat. Then I will work for a bit. I do my schoolwork after dinner.
- You are a really fine kid. Well, thank you very much, Santosh. Okay? Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated